

Lexique sur l'article 810 du *Code criminel*

(Engagement de ne pas troubler l'ordre public)

Français → Anglais

FRANÇAIS	ANGLAIS
- A -	
Abstenir (v.)	<i>Abstain, to</i>
Accord relatif au mariage (n.m.); Arrangement relatif au mariage (n.m.)	<i>Agreement for the marriage; Arrangement for the marriage</i>
Accusation au criminel (n.f.); Accusation criminelle (n.f.); Accusation au pénal (n.f.)	<i>Criminal charge</i>
Accusation au pénal (n.f.); Accusation au criminel (n.f.); Accusation criminelle (n.f.)	<i>Criminal charge</i>
Accusation criminelle (n.f.); Accusation au criminel (n.f.); Accusation au pénal (n.f.)	<i>Criminal charge</i>
Accusé (n.m.), Accusée (n.f.); Défendeur (n.m.), Défenderesse (n.f.); Inculpé (n.m.), Inculpée (n.f.); Prévenu (n.m.), Prévenue (n.f.)	<i>Defendant</i>
Acte criminel (n.m.)	<i>Indictable offence</i>
Acte d'accusation (n.m.)	<i>Indictment</i>
Agent de la paix (n.m.), Agente de la paix (n.f.)	<i>Peace officer</i>
Agent de probation (n.m.), Agente de probation (n.f.)	<i>Probation officer; Probation supervisor</i>
Agent désigné (n.m.), Agente désignée (n.f.)	<i>Designated officer</i>
Amende (n.f.)	<i>Fine</i>
Antécédents judiciaires (n.m.p.)	<i>Previous convictions</i>
Arbalète (n.f.)	<i>Crossbow</i>
Arme à autorisation restreinte (n.f.)	<i>Restricted weapon</i>
Arme à feu (n.f.)	<i>Firearm</i>
Arme prohibée (n.f.)	<i>Prohibited weapon</i>
Arrangement relatif au mariage (n.m.); Accord relatif au mariage (n.m.)	<i>Agreement for the marriage; Arrangement for the marriage</i>
Arrestation (n.f.); Arrêt (n.m.)	<i>Apprehension; Arrest</i>
Arrêt (n.m.); Arrestation (n.f.)	<i>Apprehension; Arrest</i>
Assignation (n.f.); Sommation (n.f.)	<i>Summons</i>
Assurer la protection (v.)	<i>Ensure the safety, to</i>
Assurer la sécurité (v.)	<i>Ensure the protection, to</i>
Atteinte minimale (n.f.)	<i>Minimal impairment</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Audience (n.f.)	<i>Hearing</i>
Audience de justification (n.f.)	<i>Show cause hearing</i>
Audience sur le fond (n.f.)	<i>Hearing on the merits</i>
Audience sur l'engagement de ne pas troubler l'ordre public (n.f.)	<i>Peace bond hearing</i>
Audioconférence (n.f.); Conférence audio (n.f.)	<i>Audioconference</i>
Autorité correctionnelle (n.f.)	<i>Correctional authority</i>
Autorité policière compétente (n.f.)	<i>Appropriate police authority</i>
Avis (n.m.)	<i>Notice</i>
- B -	
Bonne conduite (n.f.)	<i>Good behaviour; Good conduct</i>
- C -	
Casier judiciaire (n.m.)	<i>Criminal record</i>
Causer des dommages à des biens (v.); Endommager des biens (v.)	<i>Cause damage to property, to; Damage property, to</i>
Caution (n.f.)	<i>Surety</i>
Caution remboursable (n.f.)	<i>Refundable surety</i>
Cautionnement en espèces (n.m.)	<i>Cash bail</i>
Certificat d'enregistrement (n.m.)	<i>Registration certificate</i>
Charge de la preuve (n.f.); Fardeau de la preuve (n.m.)	<i>Burden of proof; Onus of proof</i>
Chef d'accusation (n.m.)	<i>Count</i>
Circonscription territoriale (n.f.)	<i>Territorial division</i>
Citation à comparaître (n.f.)	<i>Appearance notice</i>
Commission d'une infraction (n.f.); Commission d'une infraction criminelle (n.f.)	<i>Committal of an offence</i>
Commission d'une infraction criminelle (n.f.); Commission d'une infraction (n.f.)	<i>Committal of an offence</i>
Communication de la preuve (n.f.); Divulgateion de la preuve (n.f.)	<i>Disclosure; Disclosure of evidence</i>
Comparaître (v.)	<i>Appear, to</i>
Comparaître par système de télévision en circuit fermé (v.)	<i>Appear by closed-circuit television system, to</i>
Comparution (n.f.)	<i>Appearance</i>
Comportement (n.m.); Conduite (n.f.)	<i>Behaviour</i>
Comportement abusif (n.m.)	<i>Abusive behavior</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Comportement de harcèlement (n.m.); Conduite de harcèlement (n.f.);	<i>Harassing behavior</i>
Condamné (n.m.), Condamnée (n.f.)	<i>Convict;</i> <i>Convicted offender</i>
Condition générale (n.f.)	<i>General condition</i>
Condition raisonnable (n.f.)	<i>Reasonable condition</i>
Condition restrictive (n.f.)	<i>Restrictive condition</i>
Condition supplémentaire (n.f.)	<i>Additional condition</i>
Conditions de l'engagement (n.f.)	<i>Conditions in recognizance</i>
Conduite (n.f.); Comportement (n.m.)	<i>Behaviour</i>
Conduite de harcèlement (n.f.); Comportement de harcèlement (n.m.)	<i>Harassing behavior</i>
Conférence audio (n.f.); Audioconférence (n.f.)	<i>Audioconference</i>
Consommer (v.)	<i>Consume, to</i>
Contracter (v.)	<i>Enter into, to</i>
Contrevenir (v.); Enfreindre (v.); Transgresser (v.)	<i>Contravene, to;</i> <i>Infringe, to</i>
Contrôle judiciaire (n.m.); Examen judiciaire (n.m.); Révision judiciaire (n.f.)	<i>Judicial review;</i> <i>Judicial control</i>
Copie certifiée (n.f.)	<i>Certified copy</i>
Cour de juridiction criminelle (n.f.)	<i>Court of criminal jurisdiction</i>
Cour d'école (n.f.)	<i>Schoolground</i>
Cour supérieure de juridiction criminelle (n.f.)	<i>Superior court of criminal jurisdiction</i>
Crainte de blessure (n.f.)	<i>Fear of injury</i>
Crainte de dommage (n.f.)	<i>Fear of damage</i>
Crainte de mariage forcé (n.f.)	<i>Fear of forced marriage</i>
Crainte de sévices graves à la personne (n.f.)	<i>Fear of serious personal injury</i>
Crainte du dénonciateur (n.f.), Crainte de la dénonciatrice (n.f.)	<i>Informant fear</i>
Crainte d'une infraction d'ordre sexuelle (n.f.)	<i>Fear of a sexual offence</i>
Crime (n.m.); Infraction criminelle (n.f.); Infraction pénale (n.f.)	<i>Criminal offence;</i> <i>Crime</i>
- D -	
Déclaration de culpabilité (n.f.)	<i>Conviction;</i> <i>Judgment convicting</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n.f.)	<i>Summary conviction</i>
Défaut (n.m.); Manquement (n.f.); Omission (n.f.)	<i>Failure</i>
Défaut d'observation (n.m.); Inobservation (n.m.); Non-conformité (n.m.); Non-respect (n.m.)	<i>Failure to comply;</i> <i>Failure to observe;</i> <i>Non-compliance</i>
Défendeur (n.m.), Défenderesse (n.f.); Accusé (n.m.), Accusée (n.f.); Inculpé (n.m.), Inculpée (n.f.) Prévenu (n.m.), Prévenue (n.f.)	<i>Defendant</i>
Demandeur (n.m.), Demanderesse (n.f.)	<i>Plaintiff</i>
Dénonciateur (n.m.), Dénonciatrice (n.f.)	<i>Informant</i>
Dénonciation (n.f.)	<i>Information</i>
Dépôt d'argent (n.m.)	<i>Cash deposit</i>
Détenir (v.)	<i>Detain, to</i>
Détention (n.f.)	<i>Detention</i>
Détruire (v.)	<i>Destroy, to</i>
Disposer (v.)	<i>Dispose, to</i>
Dispositif de surveillance à distance (n.m.)	<i>Electronic monitoring device;</i> <i>Remote monitoring device</i>
Dispositif prohibé (n.m.)	<i>Prohibited device</i>
Divulgarion de la preuve (n.f.); Communication de la preuve (n.f.)	<i>Disclosure;</i> <i>Disclosure of evidence</i>
Domage matériel (n.m.)	<i>Damage to property</i>
Dossier de l'instance (n.m.)	<i>Record of a proceeding</i>
- E -	
Échantillon (n.m.)	<i>Sample</i>
Échantillon d'une substance corporelle (n.m.)	<i>Sample of a bodily substance</i>
Élément de preuve (n.m.)	<i>Evidence</i>
Emploi (n.m.)	<i>Employment</i>
Endommager des biens (v.); Causer des dommages à des biens (v.)	<i>Cause damage to property, to;</i> <i>Damage property, to</i>
Enfreindre (v.); Contrevenir (v.); Transgresser (v.)	<i>Contravene, to;</i> <i>Infringe, to</i>
Engagement (n.m.)	<i>Recognizance</i>
Engagement à ne pas troubler l'ordre public (n.m.); Engagement de ne pas troubler l'ordre public (n.m.)	<i>Bond to keep the peace;</i> <i>Keeping the peace;</i> <i>Peace bond</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Engagement contracté (n.m.)	<i>Recognizance entered into</i>
Engagement de ne pas troubler l'ordre public (n.m.); Engagement à ne pas troubler l'ordre public (n.m.)	<i>Bond to keep the peace; Keeping the peace; Peace bond</i>
Engagement mutuel de ne pas troubler l'ordre public (n.m.)	<i>Mutual peace bond</i>
Engagement prévu à l'article 810 (n.m.)	<i>810 Recognizance</i>
Entreposage (n.f.)	<i>Storage</i>
Entreposer (v.)	<i>Store, to</i>
Évaluation (n.f.)	<i>Assessment</i>
Examen judiciaire (n.m.); Contrôle judiciaire (n.m.); Révision judiciaire (n.f.)	<i>Judicial review; Judicial control</i>
- F -	
Fait allégué (n.m.)	<i>Alleged fact</i>
Famille immédiate (n.f.)	<i>Immediate family</i>
Fardeau de la preuve (n.m.); Charge de la preuve (n.f.)	<i>Burden of proof; Onus of proof</i>
- G -	
Garderie (n.f.)	<i>Daycare centre</i>
Greffe (n.m.); Greffe d'une cour (n.m.); Greffe d'un tribunal (n.m.)	<i>Court office; Office of a court; Registry; Registry of a court; Registry of the tribunal</i>
Greffe de la cour (n.m.) NOTA: Spécifique au Yukon	<i>Court registry</i> NOTE: Specific to the Yukon
Greffe d'un tribunal (n.m.); Greffe d'une cour (n.m.); Greffe (n.m.)	<i>Court office; Office of a court; Registry; Registry of a court; Registry of the tribunal</i>
Greffe d'une cour (n.m.); Greffe (n.m.); Greffe d'un tribunal (n.m.)	<i>Court office; Office of a court; Registry; Registry of a court; Registry of the tribunal</i>
Greffier (n.m), Greffière (n.f.)	<i>Clerk</i>
- H -	
Harcèlement (n.m.)	<i>Harassment</i>
- I -	
Imposer (v.); Infliger (v.)	<i>Impose, to</i>
Incident (n.m.)	<i>Incident</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Inconduite (n.f.)	<i>Misconduct</i>
Inculpé (n.m.), Inculpée (n.f.); Accusé (n.m.), Accusée (n.f.); Défendeur (n.m.), Défenderesse (n.f.); Prévenu (n.m.), Prévenue (n.f.)	<i>Defendant</i>
Infliger (v.); Imposer (v.)	<i>Impose, to</i>
Infraction criminelle (n.f.); Crime (n.m.); Infraction pénale (n.f.)	<i>Criminal offence;</i> <i>Crime</i>
Infraction d'organisation criminelle (n.f.)	<i>Criminal organization offence</i>
Infraction pénale (n.f.); Crime (n.m.); Infraction criminelle (n.f.)	<i>Criminal offence;</i> <i>Crime</i>
Infraction sexuelle (n.f.)	<i>Sexual offence;</i> <i>Sex offence</i>
Inobservation (n.m.); Défaut d'observation (n.m.); Non-conformité (n.m.); Non-respect (n.m.)	<i>Failure to comply;</i> <i>Failure to observe;</i> <i>Non-compliance</i>
Interdiction (n.f.)	<i>Prohibition</i>
Interdiction de communiquer directement (n.f.)	<i>Prohibition from communicating directly</i>
Interdiction de communiquer indirectement (n.f.)	<i>Prohibition from communicating indirectly</i>
Intervalles réguliers (n.m.p.)	<i>Regular intervals</i>
- J -	
Juge de la Cour provinciale (n.m.f.)	<i>Provincial Court Judge</i>
Juge de paix (n.m. et f.)	<i>Justice of the Peace;</i> <i>Justice</i>
Juridiquement contraignant (loc. adj.)	<i>Legally binding</i>
Justice préventive (n.f.)	<i>Preventative justice;</i> <i>Preventive justice</i>
- K -	
- L -	
Lésions corporelles (n.f.p.)	<i>Bodily injury;</i> <i>Bodily harm;</i> <i>Injury</i>
Libération provisoire (n.f.); Liberté provisoire (n.f.); Mise en liberté provisoire (n.f.)	<i>Interim release;</i> <i>Pre-trial release;</i> <i>Provisional release;</i> <i>Release pending trial;</i> <i>Temporary release from custody</i>
Liberté provisoire (n.f.); Libération provisoire (n.f.); Mise en liberté provisoire (n.f.)	<i>Interim release;</i> <i>Pre-trial release;</i> <i>Provisional release;</i> <i>Release pending trial;</i> <i>Temporary release from custody</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Lieu de résidence (n.m.); Résidence (n.f.)	<i>Place of residence;</i> <i>Residence</i>
Lieu de travail (n.m.)	<i>Workplace</i>
- M -	
Mandat d'arrestation (n.m.); Mandat d'arrêt (n.m.)	<i>Arrest warrant;</i> <i>Warrant for arrest;</i> <i>Warrant of arrest</i>
Mandat d'arrêt (n.m.); Mandat d'arrestation (n.m.)	<i>Arrest warrant;</i> <i>Warrant for arrest;</i> <i>Warrant of arrest</i>
Mandat de dépôt (n.m.); Mandat d'incarcération (n.m.)	<i>Warrant of committal;</i> <i>Warrant of commitment;</i> <i>Warrant for committal</i>
Mandat de paix (n.m.) NOTA: expression utilisée au Québec	<i>Peace bond</i> NOTE: French equivalent is used in Québec
Mandat d'incarcération (n.m.); Mandat de dépôt (n.m.)	<i>Warrant of committal;</i> <i>Warrant of commitment;</i> <i>Warrant for committal</i>
Manipuler (v.)	<i>Manipulate, to</i>
Manquement à l'engagement (n.m.)	<i>Breach of recognizance</i>
Mariage forcé (n.m.)	<i>Forced marriage</i>
Mise en liberté (n.f.) NOTE: dans le contexte pénitencier	<i>Discharge;</i> <i>Release;</i> <i>Release from custody</i> NOTA: in the prison context
Mise en liberté provisoire (n.f.); Libération provisoire (n.f.); Liberté provisoire (n.f.)	<i>Interim release;</i> <i>Pre-trial release;</i> <i>Provisional release;</i> <i>Release pending trial;</i> <i>Temporary release from custody</i>
Motif raisonnable (n.m.)	<i>Reasonable ground</i>
Motif raisonnable de craindre (n.m.)	<i>Reasonable ground to fear</i>
Motif raisonnable de croire (n.m.)	<i>Reasonable ground to believe</i>
Munition (n.f.)	<i>Ammunition</i>
Munition prohibée (n.f.)	<i>Prohibited ammunition</i>
- N -	
Ne pas communiquer, directement ou indirectement, par aucun moyen (v.)	<i>Not communicate directly or indirectly, by any means, to</i>
Ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice (v.)	<i>Maintain public confidence in the administration of justice, to</i>
Ne pas troubler l'ordre public (v.)	<i>Keep the peace, to</i>
Non-conformité (n.m.); Défaut d'observation (n.m.); Inobservation (n.m.); Non-respect (n.m.)	<i>Failure to comply;</i> <i>Failure to observe;</i> <i>Non-compliance</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Non-respect (n.m.); Défaut d'observation (n.m.); Inobservation (n.m.); Non-conformité (n.m.)	<i>Failure to comply;</i> <i>Failure to observe;</i> <i>Non-compliance</i>
- O -	
Omission (n.f.); Défaut (n.m.); Manquement (n.f.)	<i>Failure</i>
Ordonnance de détention (n.f.)	<i>Detention order;</i> <i>Order of detention</i>
Ordonnance de la cour (n.f.); Ordonnance d'un tribunal (n.f.)	<i>Court order;</i> <i>Order of a court;</i> <i>Order from a court</i>
Ordonnance de mise en liberté avec dépôt d'argent et caution (n.f.)	<i>Cash plus surety release order</i>
Ordonnance de mise en liberté avec dépôt d'argent seulement (n.f.)	<i>Cash only release order</i>
Ordonnance de non-communication (n.f.); Ordonnance interdictive (n.f.) NOTA: utilisée dans le contexte du droit de la famille	<i>Restraining order;</i> <i>Non-contact order</i> NOTE: family law context
Ordonnance de non-communication (n.f.) NOTA: utilisée dans le contexte de la détermination de la peine (voir art. 743.21 du Code criminel)	<i>Non-communication order</i> NOTE: in the context of sentencing (see sec. 743.21 of Criminal Code)
Ordonnance de probation (n.f.)	<i>Probation order</i>
Ordonnance de protection (n.f.)	<i>Protection order</i>
Ordonnance d'engagement (n.f.)	<i>Recognizance order</i>
Ordonnance d'un tribunal (n.f.); Ordonnance de la cour (n.f.)	<i>Court order;</i> <i>Order of a court;</i> <i>Order from a court</i>
Ordonnance interdictive (n.f.); Ordonnance de non-communication (n.f.) NOTA: utilisée dans le contexte du droit de la famille	<i>Restraining order;</i> <i>Non-contact order</i> NOTE: family law context
Ordonnance médicale (n.f.)	<i>Medical prescription;</i> <i>Medical order</i>
Organisation criminelle (n.f.)	<i>Criminal organization</i>
- P -	
Partenaire intime (n.m.)	<i>Intimate partner</i>
Partenaire violent (n.m.), Partenaire violente (n.f.)	<i>Abusive partner</i>
Peine de prison (n.f.); Peine d'emprisonnement (n.f.)	<i>Jail sentence;</i> <i>Imprisonment sentence;</i> <i>Sentence of imprisonment</i>
Peine d'emprisonnement (n.f.); Peine de prison (n.f.)	<i>Jail sentence;</i> <i>Imprisonment sentence;</i> <i>Sentence of imprisonment</i>
Période indiquée (n.f.)	<i>Specified period</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Permis (n.m.) NOTA: dans le contexte des armes à feu	<i>License</i> NOTE: firearms context
Permission écrite (n.f.)	<i>Written permission</i>
Perpétration d'une infraction (n.f.)	<i>Commission of an offence</i>
Personne désignée (n.f.)	<i>Named person</i>
Personne identifiée (n.f.)	<i>Identified person</i>
Plaignant (n.m.), Plaignante (n.f.)	<i>Complainant</i>
Plan de sécurité (n.m.)	<i>Safety plan</i>
Préjudice (n.m.)	<i>Detriment; Injury; Harm; Hardship; Prejudice</i>
Prélèvement (n.m.)	<i>Sampling; Collection</i>
Première comparution (n.f.)	<i>First appearance</i>
Prépondérance de la preuve (n.f.); Prépondérance des probabilités (n.f.)	<i>Balance of probabilities; Preponderance of probabilities</i>
Prépondérance des probabilités (n.f.); Prépondérance de la preuve (n.f.)	<i>Balance of probabilities; Preponderance of probabilities</i>
Preuve du certificat de l'analyste (n.f.)	<i>Proof of certificate of analyst</i>
Preuve suffisante (n.f.)	<i>Sufficient evidence</i>
Prévenu (n.m.), Prévenue (n.f.); Accusé (n.m.), Accusée (n.f.); Défendeur (n.m.), Défenderesse (n.f.) Inculpé (n.m.), Inculpée (n.f.)	<i>Defendant</i>
Procureur général (n.m.), Procureure générale (n.f.)	<i>Attorney General</i>
Programme d'aide en matière de violence familiale (n.m.)	<i>Family violence counselling program</i>
Programme de déjudiciarisation par la médiation (n.m.)	<i>Mediation diversion program</i>
Programme de traitement (n.m.)	<i>Treatment program</i>
Promesse écrite (n.f.)	<i>Signed promise</i>
- Q -	
- R -	
Refus de contracter l'engagement (n.m.); Refus de fournir l'engagement (n.m.)	<i>Refusal to enter into recognizance</i>
Refus de fournir l'engagement (n.m.); Refus de contracter l'engagement (n.m.)	<i>Refusal to enter into recognizance</i>
Refuser (v.)	<i>Refuse, to</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Région désignée (n.f.)	<i>Specified geographic area</i>
Remettre (v.)	<i>Surrender, to</i>
Remise (n.f.)	<i>Surrender</i>
Réseau numérique (n.m.)	<i>Digital network; Numerical network</i>
Réseau social (n.m.)	<i>Social network</i>
Résidence (n.f.); Lieu de résidence (n.m.)	<i>Place of residence; Residence</i>
Ressort (n.m.); Ressort territorial (n.m.); Territoire de compétence (n.m.)	<i>Area of jurisdiction; Jurisdiction</i>
Ressort territorial (n.m.); Ressort (n.m.); Territoire de compétence (n.m.)	<i>Area of jurisdiction; Jurisdiction</i>
Révision judiciaire (n.f.); Examen judiciaire (n.m.); Contrôle judiciaire (n.m.)	<i>Judicial control; Judicial review</i>
- S -	
Sécurité du dénonciateur (n.f.), Sécurité de la dénonciatrice (n.f.)	<i>Safety of the informant</i>
Sécurité des témoins (n.f.)	<i>Safety of the witnesses</i>
Sécurité des victimes (n.f.)	<i>Safety of the victims</i>
Sévices graves à la personne (n.m.)	<i>Serious personal injury</i>
Sommation (n.f.); Assignation (n.f.)	<i>Summons</i>
Substance corporelle (n.f.)	<i>Bodily substance</i>
Substance explosive (n.f.)	<i>Explosive substance</i>
Substance intoxicante (n.f.)	<i>Intoxicating substance</i>
Système de justice pénale (n.m.)	<i>Criminal justice system</i>
Système informatique de données de la police (n.m.)	<i>Police information computer system</i>
- T -	
Témoigner (v)	<i>Testify, to</i>
Terrain de jeu (n.f.)	<i>Playground</i>
Territoire de compétence (n.m.); Ressort (n.m.); Ressort territorial (n.m.);	<i>Area of jurisdiction; Jurisdiction</i>
Terrorisme (n.m.)	<i>Terrorism</i>
Transgresser (v.); Contrevenir (v.); Enfreindre (v)	<i>Contravene, to; Infringe, to</i>
Tribunal compétent (n.m.); Tribunal judiciaire compétent (n.m.)	<i>Tribunal of competent jurisdiction</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Tribunal judiciaire compétent (n.m.); Tribunal compétent (n.m.)	<i>Tribunal of competent jurisdiction</i>
- U -	
- V -	
Vidéoconférence (n.f.); Visioconférence (n.f.)	<i>Videoconference</i>
Violence (n.f.)	<i>Violence</i>
Visioconférence (n.f.); Vidéoconférence (n.f.)	<i>Videoconference</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Lexicon – Section 810 of the *Criminal Code*

Sureties to keep the peace

Anglais → Français

ANGLAIS	FRANÇAIS
#	
810 Recognizance	<i>Engagement prévu à l'article 810 (n.m.)</i>
- A -	
Abstain, to	<i>Abstenir (v.)</i>
Abusive behavior	<i>Comportement abusif (n.m.)</i>
Abusive partner	<i>Partenaire violent (n.m.), Partenaire violente (n.f.)</i>
Additional condition	<i>Condition supplémentaire (n.f.)</i>
Agreement for the marriage; Arrangement for the marriage	<i>Accord relatif au mariage (n.m.); Arrangement relatif au mariage (n.m.)</i>
Alleged fact	<i>Fait allégué (n.m.)</i>
Ammunition	<i>Munition (n.f.)</i>
Appear by closed-circuit television system, to	<i>Comparaitre par système de télévision en circuit fermé (v.)</i>
Appear, to	<i>Comparaitre (v.)</i>
Appearance	<i>Comparution (n.f.)</i>
Appearance notice	<i>Citation à comparaître (n.f.)</i>
Apprehension; Arrest	<i>Arrêt (n.m.); Arrestation (n.f.)</i>
Appropriate police authority	<i>Autorité policière compétente (n.f.)</i>
Area of jurisdiction; Jurisdiction	<i>Ressort (n.m.); Ressort territorial (n.m.); Territoire de compétence (n.m.)</i>
Arrangement for the marriage; Agreement for the marriage	<i>Accord relatif au mariage (n.m.); Arrangement relatif au mariage (n.m.)</i>
Arrest warrant; Warrant for arrest; Warrant of arrest	<i>Mandat d'arrestation (n.m.); Mandat d'arrêt (n.m.)</i>
Arrest; Apprehension	<i>Arrêt (n.m.); Arrestation (n.f.)</i>
Attorney General	<i>Procureur général (n.m.), Procureure générale (n.f.)</i>
Assessment	<i>Évaluation (n.f.)</i>
Audioconference	<i>Audioconférence (n.f.); Conférence audio (n.f.)</i>
- B -	
Balance of probabilities; Preponderance of probabilities	<i>Prépondérance des probabilités (n.f.); Prépondérance de la preuve (n.f.)</i>
Behaviour	<i>Comportement (n.m.); Conduite (n.f.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Bodily harm; Bodily injury; Injury	<i>Lésions corporelles (n.f.p.)</i>
Bodily injury; Bodily harm; Injury	<i>Lésions corporelles (n.f.p.)</i>
Bodily substance	<i>Substance corporelle (n.f.)</i>
Bond to keep the peace; Keeping the peace; Peace bond	<i>Engagement à ne pas troubler l'ordre public (n.m.); Engagement de ne pas troubler l'ordre public (n.m.)</i>
Breach of recognizance	<i>Manquement à l'engagement (n.m.)</i>
Burden of proof; Onus of proof	<i>Charge de la preuve (n.f.); Fardeau de la preuve (n.m.)</i>
- C -	
Cash bail	<i>Cautionnement en espèces (n.m.)</i>
Cash deposit	<i>Dépôt d'argent (n.m.)</i>
Cash-only release order	<i>Ordonnance de mise en liberté avec dépôt d'argent seulement (n.f.)</i>
Cash-plus-surety release order	<i>Ordonnance de mise en liberté avec dépôt d'argent et caution (n.f.)</i>
Cause damage to property, to; Damage property, to	<i>Causer des dommages à des biens (v.); Endommager des biens (v.)</i>
Certified copy	<i>Copie certifiée (n.f.)</i>
Clerk	<i>Greffier (n.m), Greffière (n.f.)</i>
Collection; Sampling	<i>Prélèvement (n.m.)</i>
Commission of an offence	<i>Perpétration d'une infraction (n.f.)</i>
Committal of an offence;	<i>Commission d'une infraction (n.f.); Commission d'une infraction criminelle (n.f.)</i>
Complainant	<i>Plaignant (n.m.), Plaignante (n.f.)</i>
Conditions in recognizance	<i>Conditions de l'engagement (n.f.)</i>
Consume, to	<i>Consommer (v.)</i>
Contravene, to; Infringe, to	<i>Contrevenir (v.); Enfreindre (v); Transgresser (v.)</i>
Convict; Convicted offender	<i>Condamné (n.m.), Condamnée (n.f.)</i>
Convicted offender; Convict	<i>Condamné (n.m.), Condamnée (n.f.)</i>
Conviction; Judgment convicting	<i>Déclaration de culpabilité (n.f.)</i>
Correctional authority	<i>Autorité correctionnelle (n.f.)</i>
Count	<i>Chef d'accusation (n.m.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Court of criminal jurisdiction	<i>Cour de juridiction criminelle (n.f.)</i>
Court office; Office of a court; Registry; Registry of a court; Registry of the tribunal	<i>Greffe (n.m.); Greffe d'une cour (n.m.); Greffe d'un tribunal (n.m.)</i>
Court order; Order of a court; Order from a court	<i>Ordonnance de la cour (n.f.); Ordonnance d'un tribunal (n.f.)</i>
Court registry NOTE: specific to the Yukon	<i>Greffe de la cour (n.m. et f.)</i> NOTA: Spécifique au Yukon
Crime; Criminal offence	<i>Crime (n.m.); Infraction criminelle (n.f.); Infraction pénale (n.f.)</i>
Criminal charge	<i>Accusation au criminel (n.f.); Accusation criminelle (n.f.); Accusation au pénal (n.f.)</i>
Criminal justice system	<i>Système de justice pénale (n.m.)</i>
Criminal offence; Crime	<i>Crime (n.m.); Infraction criminelle (n.f.); Infraction pénale (n.f.)</i>
Criminal organization	<i>Organisation criminelle (n.f.)</i>
Criminal organization offence	<i>Infraction d'organisation criminelle (n.f.)</i>
Criminal record	<i>Casier judiciaire (n.m.)</i>
Crossbow	<i>Arbalète (n.f.)</i>
- D -	
Damage property, to; Cause damage to property, to	<i>Endommager des biens (v.); Causer des dommages à des biens (v.);</i>
Damage to property	<i>Dommage matériel (n.m.)</i>
Daycare centre	<i>Garderie (n.f.)</i>
Defendant	<i>Accusé (n.m.), Accusée (n.f.); Défendeur (n.m.), Défenderesse (n.f.); Inculpé (n.m.), Inculpée (n.f.); Prévenu (n.m.), Prévenue (n.f.)</i>
Designated officer	<i>Agent désigné (n.m.), Agente désignée (n.f.)</i>
Destroy, to	<i>Détruire (v.)</i>
Detain, to	<i>Détenir (v.)</i>
Detention	<i>Détention (n.f.)</i>
Detention order; Order of detention	<i>Ordonnance de détention (n.f.)</i>
Detriment; Harm; Hardship; Injury; Prejudice	<i>Préjudice (n.m.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Digital network; Numerical network	Réseau numérique (n.m.)
Discharge; Release; Release from custody NOTE: prison context	Mise en liberté (n.f.) NOTA: dans le contexte pénitencier
Disclosure; Disclosure of evidence	Communication de la preuve (n.f.); Divulgateion de la preuve (n.f.)
Disclosure of evidence; Disclosure	Communication de la preuve (n.f.); Divulgateion de la preuve (n.f.)
Dispose, to	Disposer (v.)
- E -	
Electronic monitoring device; Remote monitoring device	Dispositif de surveillance à distance (n.m.)
Employment	Emploi (n.m.)
Ensure the protection, to	Assurer la sécurité (v.)
Protect the safety, to	Assurer la protection (v.)
Enter into, to	Contracter (v.)
Evidence	Élément de preuve (n.m.)
Explosive substance	Substance explosive (n.f.)
- F -	
Failure	Défaut (n.m.); Manquement (n.f.); Omission (n.f.)
Failure to comply; Failure to observe; Non-compliance	Défaut d'observation (n.m.); Inobservation (n.m.); Non-conformité (n.m.); Non-respect (n.m.)
Failure to observe; Failure to comply; Non-compliance	Défaut d'observation (n.m.); Inobservation (n.m.); Non-conformité (n.m.); Non-respect (n.m.)
Family violence counselling program	Programme d'aide en matière de violence familiale (n.m.)
Fear of damage	Crainte de dommage (n.f.)
Fear of forced marriage	Crainte de mariage forcé (n.f.)
Fear of injury	Crainte de blessure (n.f.)
Fear of serious personal injury	Crainte de sévices graves à la personne (n.f.)
Fear of sexual offence	Crainte d'une infraction d'ordre sexuelle (n.f.)
Fine	Amende (n.f.)
Firearm	Arme à feu (n.f.)
First appearance	Première comparution (n.f.)
Forced marriage	Mariage forcé (n.m.)

ANGLAIS	FRANÇAIS
- G -	
General condition	<i>Condition générale (n.f.)</i>
Good behaviour; Good conduct	<i>Bonne conduite (n.f.)</i>
Good conduct; Good behaviour	<i>Bonne conduite (n.f.)</i>
- H -	
Harassing behavior	<i>Comportement de harcèlement (n.m.); Conduite de harcèlement (n.f.);</i>
Harassment	<i>Harcèlement (n.m.)</i>
Hardship; Detriment; Injury; Harm; Prejudice	<i>Préjudice (n.m.)</i>
Harm; Detriment; Injury; Hardship; Prejudice	<i>Préjudice (n.m.)</i>
Hearing	<i>Audience (n.f.)</i>
Hearing on the merits	<i>Audience sur le fond (n.f.)</i>
- I -	
Identified person	<i>Personne identifiée (n.f.)</i>
Immediate family	<i>Famille immédiate (n.f.)</i>
Impose, to	<i>Imposer (v.); Infliger (v.)</i>
Imprisonment sentence; Jail sentence; Sentence of imprisonment	<i>Peine de prison (n.f.); Peine d'emprisonnement (n.f.)</i>
Incident	<i>Incident (n.m.)</i>
Indictable offence	<i>Acte criminel (n.m.)</i>
Indictment	<i>Acte d'accusation (n.m.)</i>
Informant	<i>Dénonciateur (n.m.), Dénonciatrice (n.f.)</i>
Informant fear	<i>Crainte du dénonciateur (n.f.), Crainte de la dénonciatrice (n.f.)</i>
Information	<i>Dénonciation (n.f.)</i>
Infringe, to; Contravene, to	<i>Contrevenir (v.); Enfreindre (v); Transgresser (v.)</i>
Injury; Bodily harm; Bodily injury	<i>Lésions corporelles (n.f.p.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Injury; Detriment; Hardship; Harm; Prejudice	<i>Préjudice (n.m.)</i>
Interim release; Pre-trial release; Provisional release; Release pending trial; Temporary release from custody	<i>Libération provisoire (n.f.); Liberté provisoire (n.f.); Mise en liberté provisoire (n.f.)</i>
Intimate partner	<i>Partenaire intime (n.m.)</i>
Intoxicating substance	<i>Substance intoxicante (n.f.)</i>
- J -	
Jail sentence; Imprisonment sentence; Sentence of imprisonment	<i>Peine de prison (n.f.); Peine d'emprisonnement (n.f.)</i>
Judgment convicting; Conviction	<i>Déclaration de culpabilité (n.f.)</i>
Judicial control; Judicial review	<i>Contrôle judiciaire (n.m.); Examen judiciaire (n.m.); Révision judiciaire (n.f.)</i>
Judicial review; Judicial control	<i>Contrôle judiciaire (n.m.); Examen judiciaire (n.m.); Révision judiciaire (n.f.)</i>
Jurisdiction; Area of jurisdiction	<i>Ressort (n.m.); Ressort territorial (n.m.); Territoire de compétence (n.m.)</i>
Justice of the Peace; Justice	<i>Juge de paix (n.m. et f.)</i>
Justice; Justice of the Peace	<i>Juge de paix (n.m. et f.)</i>
- K -	
Keep the peace, to	<i>Ne pas troubler l'ordre public (v.)</i>
Keeping the peace; Bond to keep the peace; Peace bond	<i>Engagement à ne pas troubler l'ordre public (n.m.); Engagement de ne pas troubler l'ordre public (n.m.)</i>
- L -	
Legally binding	<i>Juridiquement contraignant (loc. adj.)</i>
License NOTE: firearms context	<i>Permis (n.m.) NOTA: dans le contexte des armes à feu</i>
- M -	
Maintain public confidence in the administration of justice, to	<i>Ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice (v.)</i>
Manipulate, to	<i>Manipuler (v.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Mediation diversion program	<i>Programme de déjudiciarisation par la médiation (n.m.)</i>
Medical order; Medical prescription	<i>Ordonnance médicale (n.f.)</i>
Medical prescription; Medical order	<i>Ordonnance médicale (n.f.)</i>
Minimal impairment	<i>Atteinte minimale (n.f.)</i>
Misconduct	<i>Inconduite (n.f.)</i>
Mutual peace bond	<i>Engagement mutuel de ne pas troubler l'ordre public (n.m.)</i>
- N -	
Named person	<i>Personne désignée (n.f.)</i>
Non-communication order NOTE: in the context of sentencing (see sec. 743.21 of Criminal Code)	<i>Ordonnance de non-communication (n.f.)</i> NOTA: utilisée dans le contexte de la détermination de la peine (voir art. 743.21 du Code criminel)
Non-compliance; Failure to comply; Failure to observe	<i>Défaut d'observation (n.m.);</i> <i>Inobservation (n.m.);</i> <i>Non-conformité (n.m.);</i> <i>Non-respect (n.m.)</i>
Non-contact order; Restraining order NOTE: family law context	<i>Ordonnance de non-communication (n.f.);</i> <i>Ordonnance interdictive (n.f.)</i> NOTA: utilisée dans le contexte du droit de la famille
Not communicate directly or indirectly, by any means, to	<i>Ne pas communiquer, directement ou indirectement, par aucun moyen (v.)</i>
Notice	<i>Avis (n.m.)</i>
Numerical network; Digital network	<i>Réseau numérique (n.m.)</i>
- O -	
Office of a court; Court office; Registry of a court; Registry of the tribunal; Registry	<i>Greffe (n.m.);</i> <i>Greffe d'une cour (n.m.);</i> <i>Greffe d'un tribunal (n.m.)</i>
Onus of proof; Burden of proof	<i>Charge de la preuve (n.f.);</i> <i>Fardeau de la preuve (n.m.)</i>
Order from a court; Court order; Order of a court	<i>Ordonnance de la cour (n.f.);</i> <i>Ordonnance d'un tribunal (n.f.)</i>
Order of a court; Court order; Order from a court	<i>Ordonnance de la cour (n.f.);</i> <i>Ordonnance d'un tribunal (n.f.)</i>
Order of detention; Detention order	<i>Ordonnance de détention (n.f.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
- P -	
Peace bond NOTE: French equivalent is used in Québec	<i>Mandat de paix (n.m.)</i> NOTA: expression utilisée au Québec
Peace bond hearing	<i>Audience sur l'engagement de ne pas troubler l'ordre public (n.f.)</i>
Peace bond; Bond to keep the peace; Keeping the peace	<i>Engagement à ne pas troubler l'ordre public (n.m.);</i> <i>Engagement de ne pas troubler l'ordre public (n.m.)</i>
Peace officer	<i>Agent de la paix (n.m.), Agente de la paix (n.f.)</i>
Place of residence; Residence	<i>Lieu de résidence (n.m.);</i> <i>Résidence (n.f.)</i>
Plaintiff	<i>Demandeur (n.m.), Demanderesse (n.f.)</i>
Playground	<i>Terrain de jeu (n.f.)</i>
Police information computer system	<i>Système informatique de données de la police (n.m.)</i>
Prejudice; Detriment; Injury; Harm; Hardship	<i>Préjudice (n.m.)</i>
Preponderance of probabilities; Balance of probabilities	<i>Prépondérance des probabilités (n.f.);</i> <i>Prépondérance de la preuve (n.f.)</i>
Pre-trial release; Interim release; Provisional release; Temporary release from custody; Release pending trial	<i>Libération provisoire (n.f.);</i> <i>Liberté provisoire (n.f.);</i> <i>Mise en liberté provisoire (n.f.)</i>
Preventative justice; Preventive justice;	<i>Justice préventive (n.f.)</i>
Preventive justice; Preventative justice	<i>Justice préventive (n.f.)</i>
Previous convictions	<i>Antécédents judiciaires (n.m.p.)</i>
Probation officer; Probation supervisor	<i>Agent de probation (n.m.), Agente de probation (n.f.)</i>
Probation order	<i>Ordonnance de probation (n.f.)</i>
Probation supervisor; Probation officer	<i>Agent de probation (n.m.), Agente de probation (n.f.)</i>
Prohibited ammunition	<i>Munition prohibée (n.f.)</i>
Prohibited device	<i>Dispositif prohibé (n.m.)</i>
Prohibited weapon	<i>Arme prohibée (n.f.)</i>
Prohibition	<i>Interdiction (n.f.)</i>
Prohibition from communicating directly	<i>Interdiction de communiquer directement (n.f.)</i>
Prohibition from communicating indirectly	<i>Interdiction de communiquer indirectement (n.f.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Proof of certificate of analyst	<i>Preuve du certificat de l'analyste (n.f.)</i>
Protection order	<i>Ordonnance de protection (n.f.)</i>
Provincial Court Judge	<i>Juge de la Cour provinciale (n.m.f.)</i>
Provisional release; Interim release; Pre-trial release; Release pending trial; Temporary release from custody	<i>Libération provisoire (n.f.); Liberté provisoire (n.f.); Mise en liberté provisoire (n.f.)</i>
- Q -	
- R -	
Reasonable condition	<i>Condition raisonnable (n.f.)</i>
Reasonable ground	<i>Motif raisonnable (n.m.)</i>
Reasonable ground to believe	<i>Motif raisonnable de croire (n.m.)</i>
Reasonable ground to fear	<i>Motif raisonnable de craindre (n.m.)</i>
Recognizance	<i>Engagement (n.m.)</i>
Recognizance entered into	<i>Engagement contracté (n.m.)</i>
Recognizance order	<i>Ordonnance d'engagement (n.f.)</i>
Record of a proceeding	<i>Dossier de l'instance (n.m.)</i>
Refundable surety	<i>Caution remboursable (n.f.)</i>
Refusal to enter into recognizance	<i>Refus de contracter l'engagement (n.m.); Refus de fournir l'engagement (n.m.)</i>
Refuse, to	<i>Refuser (v.)</i>
Registration certificate	<i>Certificat d'enregistrement (n.m.)</i>
Registry of a court; Court office; Office of a court; Registry of the tribunal; Registry	<i>Greffe (n.m.); Greffe d'une cour (n.m.); Greffe d'un tribunal (n.m.)</i>
Registry of the tribunal; Court office; Office of a court; Registry; Registry of a court	<i>Greffe (n.m.); Greffe d'une cour (n.m.); Greffe d'un tribunal (n.m.)</i>
Registry; Court office; Office of a court; Registry of a court; Registry of the tribunal	<i>Greffe (n.m.); Greffe d'une cour (n.m.); Greffe d'un tribunal (n.m.)</i>
Regular intervals	<i>Intervalles réguliers (n.m.p.)</i>
Release from custody; Discharge; Release NOTA: in the prison context	<i>Mise en liberté (n.f.) NOTA: dans le contexte pénitencier</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Release pending trial; Interim release; Pre-trial release; Provisional release; Temporary release from custody	<i>Libération provisoire (n.f.); Liberté provisoire (n.f.); Mise en liberté provisoire (n.f.)</i>
Release; Discharge; Release from custody NOTA: in the prison context	<i>Mise en liberté (n.f.) NOTA: dans le contexte pénitencier</i>
Remote monitoring device; Electronic monitoring device	<i>Dispositif de surveillance à distance (n.m.)</i>
Residence; Place of residence	<i>Lieu de résidence (n.m.); Résidence (n.f.)</i>
Restraining order; Non-contact order NOTE: family law context	<i>Ordonnance de non-communication (n.f.); Ordonnance interdictive (n.f.) NOTA: utilisée dans le contexte du droit de la famille</i>
Restricted weapon	<i>Arme à autorisation restreinte (n.f.)</i>
Restrictive condition	<i>Condition restrictive (n.f.)</i>
- S -	
Safety of the informant	<i>Sécurité du dénonciateur (n.f.), Sécurité de la dénonciatrice (n.f.)</i>
Safety of the victims	<i>Sécurité des victimes (n.f.)</i>
Safety of the witnesses	<i>Sécurité des témoins (n.f.)</i>
Safety plan	<i>Plan de sécurité (n.m.)</i>
Sample	<i>Échantillon (n.m.)</i>
Sample of a bodily substance	<i>Échantillon d'une substance corporelle (n.m.)</i>
Sampling; Collection	<i>Prélèvement (n.m.)</i>
Schoolground	<i>Cour d'école (n.f.)</i>
Sentence of imprisonment; Imprisonment sentence; Jail sentence	<i>Peine de prison (n.f.); Peine d'emprisonnement (n.f.)</i>
Serious personal injury	<i>Séviçes graves à la personne (n.m.)</i>
Sex offence; Sexual offence	<i>Infraction sexuelle (n.f.)</i>
Sexual offence; Sex offence	<i>Infraction sexuelle (n.f.)</i>
Show cause hearing	<i>Audience de justification (n.f.)</i>
Signed promise	<i>Promesse écrite (n.f.)</i>
Social network	<i>Réseau social (n.m.)</i>
Specified geographic area	<i>Région désignée (n.f.)</i>
Specified period	<i>Période indiquée (n.f.)</i>
Storage	<i>Entreposage (n.f.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Store, to	<i>Entreposer (v.)</i>
Sufficient evidence	<i>Preuve suffisante (n.f.)</i>
Summary conviction	<i>Déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n.f.)</i>
Summons	<i>Assignment (n.f.); Sommaton (n.f.)</i>
Superior court of criminal jurisdiction	<i>Cour supérieure de juridiction criminelle (n.f.)</i>
Surety	<i>Caution (n.f.)</i>
Surrender	<i>Remise (n.f.)</i>
Surrender, to	<i>Remettre (v.)</i>
- T -	
Temporary release from custody; Interim release; Pre-trial release; Provisional release; Release pending trial	<i>Libération provisoire (n.f.); Liberté provisoire (n.f.); Mise en liberté provisoire (n.f.)</i>
Territorial division	<i>Circonscription territoriale (n.f.)</i>
Terrorism	<i>Terrorisme (n.m.)</i>
Testify, to	<i>Témoigner (v.)</i>
Treatment program	<i>Programme de traitement (n.m.)</i>
Tribunal of competent jurisdiction	<i>Tribunal compétent (n.m.); Tribunal judiciaire compétent (n.m.)</i>
- U -	
- V -	
Videoconference	<i>Vidéoconférence (n.f.); Visioconférence (n.f.)</i>
Violence	<i>Violence (n.f.)</i>
- W -	
Warrant for arrest; Arrest warrant; Warrant for arrest	<i>Mandat d'arrestation (n.m.); Mandat d'arrêt (n.m.)</i>
Warrant for committal; Warrant of committal; Warrant of commitment	<i>Mandat de dépôt (n.m.); Mandat d'incarcération (n.m.)</i>
Warrant of arrest; Arrest warrant; Warrant for arrest	<i>Mandat d'arrestation (n.m.); Mandat d'arrêt (n.m.)</i>
Warrant of commitment; Warrant for committal; Warrant of committal	<i>Mandat de dépôt (n.m.); Mandat d'incarcération (n.m.)</i>
Warrant of committal; Warrant of commitment; Warrant for committal	<i>Mandat de dépôt (n.m.); Mandat d'incarcération (n.m.)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Workplace	<i>Lieu de travail (n.m.)</i>
Written permission	<i>Permission écrite (n.f.)</i>
- X -	
- Y -	
- Z -	

Abréviations grammaticales	
adj.	adjectif
loc. adj.	locution adjectivale
n.f.	nom féminin
n.f.p.	nom féminin pluriel
n.m.	nom masculin
n.m.p.	nom masculin pluriel
n.m et f.	nom épicène
v.	verbe